

**No. 39848**

---

**Netherlands  
and  
Bulgaria**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria (with protocol). Sofia, 6 October 1999**

**Entry into force:** *1 March 2001 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Bulgarian, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 20 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Bulgarie**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie (avec protocole). Sofia, 6 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2001 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *bulgare, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[ BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE ]

**ДОГОВОР ЗА НАСЪРЧАВАНЕ И  
ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ  
МЕЖДУ КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Кралство Нидерландия и Република България, наричани по-нататък "Договарящи се страни",

Желаяйки да укрепят традиционните си приятелски връзки и да разширят и интензифицират икономическите отношения между тях и по-специално по отношение на инвестициите на инвеститори на едната Договаряща се страна на територията на другата Договаряща се страна,

Съзнавайки, че сключването на договор относно третирането, което се предоставя на такива инвестиции, ще стимулира движението на капитали и технологии и икономическото развитие на Договарящите се страни и че е желателно справедливо и безпристрастно третиране на инвестициите,

Се договориха за следното:

**Член 1**  
**Определения**

За целите на настоящия Договор:

1. Понятието "инвестиция" означава всеки вид вложение и по-специално, но не изключително:

- а) движимо и недвижимо имущество, както и други вещни права;
- б) права, произтичащи от акции, дялове, облигации или други форми на участие в дружества и съвместни предприятия;
- в) парични или други вземания или искове за изпълнение, които имат икономическа стойност, свързани с инвестицията;
- г) права в областта на интелектуалната собственост, включително авторски права и търговски марки, технологични процеси, гудуил и ноу-хау;
- д) права, предоставени въз основа на закон или договор, включително права за търсене, проучване, извличане и добиване на природни ресурси.

2. Понятието "инвеститор" включва:

- а) по отношение на Кралство Нидерландия: физическите лица с националност на Кралство Нидерландия;
- по отношение на Република България: физическите лица със статут на гражданин на Република България;

б) по отношение на всяка от Договарящите се страни: юридически лица, учредени съобразно законодателството на тази Договаряща се страна;

в) по отношение на всяка от Договарящите се страни: юридически лица, които не са учредени съгласно законодателството на тази Договаряща се страна, но се контролират, пряко или непряко, от физически лица, определени в б. "а" или от юридически лица, определени в б. "б".

### 3. Понятието "територия":

а) по отношение на Кралство Нидерландия означава територията на Кралство Нидерландия и всяка площ, прилежаща към териториалното море, която съгласно действащите закони в Кралство Нидерландия и в съответствие с международното право е изключителната икономическа зона или континентален шелф на Кралство Нидерландия, в които Кралство Нидерландия упражнява юрисдикция или суверенни права.

б) по отношение на Република България означава територията под суверенитета на Република България, включително териториалното море, както и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, върху които Република България упражнява суверенни права и юрисдикция в съответствие с националното си законодателство и международното право;

## Член 2

### Насърчаване и защита на инвестициите

Всяка Договаряща се страна, в рамките на своите закони и разпоредби, насърчава икономическото сътрудничество чрез защитата на инвестициите на инвеститори от другата Договаряща се страна на своята територия. В

съответствие с нейното право да упражнява правомощия, предоставени от нейните закони и разпоредби, всяка Договаряща се страна допуска такива инвестиции.

### **Член 3**

#### **Третиране на инвеститорите и инвестициите**

1. Всяка Договаряща се страна осигурява справедливо и безпристрастно третиране на инвестициите на инвеститори на другата Договаряща се страна и няма да накарнява с неоправдани или дискриминационни мерки дейността, управлението, поддръжката, използването, владението или разпореждането с тях от тези инвеститори. Всяка Договаряща се страна предоставя на тези инвестиции пълна сигурност и защита.

2. В частност, всяка Договаряща се страна предоставя на такива инвестиции третиране, което в никакъв случай няма да е по-малко благоприятно от това, предоставено на инвестициите на своите собствени инвеститори, или на инвестициите на инвеститори на която и да е трета държава, в зависимост от това, кое е по-благоприятно за съответния инвеститор.

3. Ако Договаряща се страна предостави специални предимства на инвеститори на някоя трета държава по силата на споразумения, създаващи митнически съюзи, икономически съюзи, финансови съюзи или други подобни международни институции, или на основата на временни споразумения, водещи до такива съюзи или институции, тази Договаряща се страна няма да бъде задължена да предоставя такива предимства на инвеститори на другата Договаряща се страна.

4. Всяка Договаряща се страна съблюдава задълженията, с които се е обвързала във връзка с инвестиции на инвеститори на другата Договаряща се страна.

5. Ако разпоредбите на правото на някоя от Договарящите се страни или задължения по международното право, съществуващи понастоящем или установени впоследствие между Договарящите се страни в допълнение към настоящия Договор, съдържат разпоредби, било то общи или специфични, предоставящи на инвестициите на инвеститори на другата Договаряща се страна третиране, по-благоприятно от предвиденото в този Договор, такива разпоредби ще имат предимство над този Договор, до степента, в която са по-благоприятни.

#### **Член 4**

##### **Третиране по отношение на фискалните задължения**

По отношение на данъци и такси, както и на фискални облекчения и освобождаване, всяка Договаряща се страна предоставя на инвеститорите на другата Договаряща се страна по отношение на тяхната дейност във връзка с направени от тях инвестиции на нейната територия третиране, което е не по-малко благоприятно от това, предоставено на нейните собствени физически или юридически лица или на лица, на която и да е трета държава при аналогични обстоятелства – според това дали е по-благоприятно. За тази цел, обаче, няма да се вземат предвид каквато и да е специални фискални предимства, предоставени от тази Договаряща се страна:

- а) в съответствие със спогодба за избягване на двойното данъчно облагане; или
- б) по силата на участие в митнически съюз, икономически съюз или подобна институция; или
- в) на трета държава на основата на реципрочност.

**Член 5**

**Превод на плащания**

Договарящите се страни гарантират, че плащанията, свързани с инвестиция, могат да бъдат превеждани. Преводите се извършват в свободно конвертируема валута по валутния курс, преобладаващ в деия на превода, без ограничения или забавяне. Таква преводи включват в частност, но не изключително:

- а) печалби, лихви, дивиденди и други текущи доходи;
- б) финансови средства, доказано необходими:
  - за придобиване на суровини или спомагателни материали, полуфабрикати или готови продукти; или
  - за замяна на основни средства с цел гарантиране непрекъснатостта на инвестицията;
- в) допълнителни средства, необходими за развитието на инвестиция;
- г) средства за изплащане на заеми;
- д) роялти или такси;
- е) доходи получени от физически лица;
- ж) приходи, получени от продажба или ликвидация на инвестицията;
- з) плащания, възникващи в съответствие с Членове 6 и 7.

## **Член 6**

### **Отчуждаване и обезщетение**

Никоя от Договарящите се страни няма да предприема мерки за отчуждаване, пряко или косвено, на инвестиции на инвеститори на другата Договаряща се страна, освен ако са изпълнени следните условия:

а) мерките са предприети в обществен интерес и по надлежния законов ред;

б) мерките не са дискриминационни или противоречащи на задължение, което Договарящата се страна, прибягваща до такива мерки, е поела по силата на договор;

в) мерките се вземат срещу навременно, адекватно и ефективно обезщетение. Това обезщетение възлиза на пазарната стойност на отчуждената инвестиция непосредствено преди да бъдат предприети мерките за отчуждаване. Всяка промяна в стойността, дължаща се на факта, че отчуждаването е станало обществено известно преди този момент, няма да засегне пазарната стойност. То включва лихва по преобладаващия търговски лихвен процент от момента на вземане на мерките до момента на изплащането, и за да бъде ефективно за засегнатия инвеститор, се изплаща и подлежи на превод без забавяне в страната, определена от съответния инвеститор и във валутата на страната на засегнатия инвеститор или в каквато и да е свободно конвертируема валута, приемлива за засегнатия инвеститор.

## **Член 7**

### **Обезщетение за загуби**

На инвеститори на едната Договаряща се страна, които претърпят загуби във връзка с техни инвестиции на територията на другата Договаряща се страна, дължащи се на война или друг въоръжен конфликт, революция, извънредно положение, въстание, преврат, граждански безредници или метеж, ще бъде



предоставено по отношение на възстановяване, компенсация, обезщетение или друго уреждане третиране не по-малко благоприятно от това, което тази Договаряща се страна предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститори на която и да е трета Държава, в зависимост от това кое е по-благоприятно за засегнатия инвеститор.

#### **Член 8** **Суброгация**

Ако инвестниците на инвеститор на една от Договарящите се страни са застраховани срещу нетърговски рискове или по друг начин предизвикват изплащане на обезщетение във връзка с такива инвестиции въз основа на система, създадена със закон, разпоредба или правителствен договор, всяко суброгиране на застрахователя или презастрахователя или агенция, определена от едната Договаряща се страна, в правата на посочения инвеститор съгласно условията на такава застраховка или въз основа на всяко друго предоставено обезщетение, се признава от другата Договаряща се страна.

#### **Член 9** **Разрешаване на спорове между инвеститор и Договаряща се Страна**

1. Спорове, които могат да възникнат между една от Договарящите се страни и инвеститор на другата Договаряща се страна във връзка с инвестиция на този инвеститор на територията на първата Договаряща се страна, доколкото е възможно, се разрешават по приятелски начин между страните по спора.

2. Ако спорът не е разрешен по приятелски начин в период от шест месеца от датата, на която някоя страна по спора е поискала уреждане по приятелски начин, всяка Договаряща се страна дава своето безусловно съгласие за отнасянето на спора по искане на засегнатия инвеститор пред:

а) Международния център за разрешаване на инвестиционни спорове, за разрешаването му чрез арбитраж или помирение съгласно Конвенцията

за разрешаване на инвестиционни спорове между държави и граждани на други държави, открита за подписване във Вашингтон на 18 март 1965 год., когато и двете Договарящи се страни са страна по тази Конвенция;

б) Международния център за разрешаване на инвестиционни спорове, съгласно Правилата управляващи Допълнителния орган за администриране на процедурите при Секретариата на Центъра, когато една от Договарящите се страни не е страна по Конвенцията посочена в б. "а";

в) арбитър или международен арбитражен съд ад-хок в съответствие с Арбитражните правила на Комисията на Организацията на обединените нации по международно търговско право (UNCITRAL);

3. Юридическо лице, което е инвеститор на една Договаряща се страна и което преди да възникне спор се контролира от инвеститори на другата Договаряща се страна, в съответствие с Член 1 (б) от Правилата на Допълнителния орган или в съответствие с Член 25 (2), (б) от Конвенцията за разрешаване на инвестиционни спорове между държави и граждани на други държави за целите на Правилата или горепосочената Конвенция, се третира като лице с националност на другата Договаряща се страна.

4. Арбитражното решение е окончателно и задължително за страните по спора.

5. Инвеститорът може също да реши да отнесе спора до компетентен местен съд. Ако правен спор, свързан с инвестиция на територията на Република България, е бил отнесен пред компетентния местен съд, този спор може да бъде отнесен за разрешаване пред международен съд след като местният съд се е произнесъл с окончателно решение. Ако спорът е свързан с инвестиция на територията на Кралство Нидерландия, инвеститорът може по всяко време да избере да отнесе спора до международен съд.

**Член 10**

**Приложение**

От датата на влизането му в сила, разпоредбите на този Договор се прилагат и за инвестициите, направени преди тази дата.

**Член 11**

**Консултации**

Всяка Договаряща се страна може да предложи на другата Договаряща се страна да започнат консултации по всички въпроси, засягащи тълкуването или прилагането на Договора. Другата Договаряща се страна разглежда добронамерено предложението и предоставя адекватна възможност за тези консултации.

**Член 12**

**Разрешаване на спорове между Договарящите се Страни**

1. Всеки спор между Договарящите се страни относно прилагането или тълкуването на този Договор, който не може да бъде разрешен в рамките на разумен период от време чрез дипломатически преговори между Договарящите се страни, се отнася, ако не е уговорено друго между Договарящите се страни, по искане на някоя от Договарящите се страни пред арбитражен съд в състав от трима члена. Всяка Договаряща се страна назначава един член на съда и така назначените двама членове назначават трети член на съда за техни Председател, който не е гражданин на някоя от Договарящите се страни.

2. Ако една от договарящите се страни не назначи свой член и не е направила необходимото за това в рамките на два месеца, след датата на поканата от другата Договаряща се страна да направи такова назначение, последната Договаряща се страна може да покани Председателя на Международния съд в Хага да направи необходимото назначение.

3. Ако двамата членове не могат да стигнат до споразумение в срок от два месеца след тяхното назначаване за избор на трети член, всяка Договаряща се страна може да покани Председателя на Международния съд в Хага да извърши необходимото назначение.

4. Ако в случаите на Алинея 2 и Алинея 3 на този Член Председателят на Международния съд в Хага е възпрепятстван да изпълни упоменатата функция или е гражданин на някоя от Договарящите се страни, Подпредседателят ще бъде поканен да извърши необходимите назначения. Ако Подпредседателят е възпрепятстван да изпълни упоменатата функция или е гражданин на някоя от Договарящите се страни, следващият по старшинство член на Международния съд в Хага, който не е гражданин на някоя от Договарящите се страни, ще бъде поканен да извърши необходимите назначения.

5. Арбитражният съд взема решенията си на основата на зачитане на правото, включително разпоредбите на настоящия Договор. Предн арбитражният съд да вземе решение, той може по всяко време на процедурите да предложи на Договарящите се страни спорът да бъде разрешен по приятелски начин. Предходните разпоредби няма да ограничат разрешаването на спора *ex aequo et bono*, ако Договарящите се страни изразят съгласие за това.

6. Ако Договарящите се страни не решат друго, арбитражният съд определя своя собствена процедура.

7. Арбитражният съд постановява решението си с мнозинство на гласовете. Това решение е окончателно и задължително за двете Договарящи се страни.

8. Всяка Договаряща се страна поема разходите за своя собствен член на съда и за участието си в арбитражните процедури. Разходите за Председателя на арбитражния съд и всички останали разходи се поемат поравно от Договарящите се страни, освен ако Съдът не реши друго.

**Член 13**

**Приложение на Договора по отношение на Кралство Нидерландия**

Що се отнася до Кралство Нидерландия, този Договор се прилага за частта на Кралство Нидерландия в Европа и за Нидерландските Антили и Аруба, освен ако не е предвидено друго в уведомлението, посочено в Член 14, Алинея 1.

**Член 14**

**Влизане в сила, продължителност и прекратяване на Договора**

1. Настоящият Договор влиза в сила на първия ден от втория месец следващ датата, на която Договарящите се страни са се уведомили взаимно в писмена форма, че са изпълнили техните конституционно изисквани процедури и ще остане в сила за период от петнадесет години.

2. Освен ако не е дадено уведомление за денонсиране от някоя от Договарящите се страни поне 6 месеца преди датата на изтичане на съответния срок, този Договор се продължава с мълчаливо съгласие за периоди от по десет години, при което всяка Договаряща се страна си запазва правото да денонсира Договора най-малко шест месеца преди датата на изтичане на текущия период на действие.

3. По отношение на инвестициите, извършени преди датата на прекратяване на този Договор по реда на предходните алинеи, действието му ще се счита продължено за последващ период от петнадесет (15) години, считано от датата на прекратяването му.

4. В съответствие с периодите, споменати в Алинея 2 на този Член, Кралство Нидерландия има право да денонсира прилагането на настоящия Договор отделно за всяка част от територията си.

5. Протоколът, приложен към Договора, съставлява неразделна част от него.

6. Настоящият Договор преустановява действието на Договора между правителството на Кралство Холандия и правителството на Народна република България относно взаимно насърчаване и защита на инвестициите, подписан в София на 8 март 1988 година.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО подписаните представители, надлежно упълномощени за това, подписаха този Договор.

Съставен в два оригинални екземпляра в София на 6 октомври 1999 година на холандски, български и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, предимство има текстът на английски език.

**ЗА КРАЛСТВО ХОЛАНДИЯ:**

**ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**

## ПРОТОКОЛ

Протокол към Договора за насърчаване и взаимна защита на инвестициите между Кралство Нидерландия и Република България.

При подписването на договора за насърчаване и взаимна защита на инвестициите между Кралство Нидерландия и Република България, долуподписаните представители се споразумяха за следните разпоредби, които представляват неразделна част от Договора:

### Към Член 1, алинея 2, буква "в"

За по-голяма яснота дали инвеститор, който не е учреден съгласно закона на Договаряща се страна, е контролиран, пряко или косвено, от физически или юридически лица на тази Договаряща се страна, съгласно Член 1, алинея 2, буква "а" и буква "б": контрол на инвеститор означава фактически контрол, определен след изследването на фактическите обстоятелства във всяка ситуация. При това изследване следва да се вземат предвид всички свързани фактори, в т.ч.:

- а) финансов интерес, включително дялово участие в контролирания инвеститор;
- б) възможността да упражнява съществено влияние върху управлението и дейността на контролирания инвеститор; и
- в) възможността да упражнява съществено влияние върху избора на членове на съвета на директорите или друго управително тяло.

Когато съществува съмнение за съществуването на пряк или косвен контрол, инвеститорът, който твърди такъв контрол, носи тежестта на доказването му.

#### Към Член 2 и 3

Кралство Нидерландия взема под внимание, че съгласно Конституцията на Република България, чужденците и чуждестранните юридически лица не могат да придобиват право на собственост върху земя на територията на Република България. Всяко юридическо лице, учредено в съответствие със законодателството на Република България, може да придобива право на собственост върху земя на територията на България.

По отношение на допускането на инвеститори и разширяването на техните инвестиции на територията на Република България, свързани с:

- вещни права в области, свързани с националната сигурност;
- представителство пред съд и правни услуги, без правни съвети по въпроси, свързани със стопанската дейност; и
- организирането на хазартни игри, лотарии и други подобни игри,

Република България предоставя на инвеститорите на Кралство Нидерландия третиране, не по-малко благоприятно от това, което е предоставено на инвеститорите на която и да е трета държава.

#### Към Член 5

По отношение на преводите, Договарящите се страни се съгласяват, че във връзка със свободния, неограничен и без забавяне превод, може да се наложи изпълнението на някои законови недискриминационни изисквания. Потвърждава се, че такива изисквания няма да иакърнят или уронят свободния, неограничен и без забавяне превод, гарантиран от този Договор.



Съставен в два оригинални екземпляра в София на 6 октомври 1999 година на холандски, български и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, предимство има текстът на английски език.

~~ЗА КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ~~

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bulgarije**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Bulgarije,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat het sluiten van een verdrag inzake de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder de term „investeringen” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten;
- b. rechten ontleend aan aandelen, effecten, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
- c. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft met betrekking tot de investering;
- d. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, met inbegrip van auteursrechten en handelsmerken, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
- e. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

2. omvat de term „investeerder“:
  - a. met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: natuurlijke personen die de nationaliteit van het Koninkrijk der Nederlanden hebben;  
met betrekking tot de Republiek Bulgarije: natuurlijke personen die staatsburger zijn van de Republiek Bulgarije;
  - b. met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen: rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
  - c. met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen: rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder a of van rechtspersonen zoals omschreven onder b.
3. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:
  - a. wat de Republiek Bulgarije betreft, het grondgebied onder de soevereiniteit van de Republiek Bulgarije, met inbegrip van de territoriale zee, alsmede het continentaal plat en de exclusieve economische zone waarin de Republiek Bulgarije overeenkomstig haar nationale wetgeving en het internationale recht soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent;
  - b. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het in het Koninkrijk der Nederlanden geldende recht en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van het Koninkrijk der Nederlanden behoren, en waarin het Koninkrijk der Nederlanden rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

## Artikel 2

### *Bevordering en bescherming van investeringen*

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

### *Behandeling van investeerders en investeringen*

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere

Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde staat bijzondere voordelen toekent uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke internationale instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan die welke in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

##### *Fiscale behandeling*

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten alsmede verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, voor wat betreft hun activiteiten in verband met de investeringen die zij op haar grondgebied hebben gedaan, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen natuurlijke personen of rechtspersonen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Verdragsluitende Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of

- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

#### Artikel 5

##### *Overmakingen*

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging, tegen de op de dag van overmaking geldende wisselkoers. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden nodig voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van de artikelen 6 en 7.

#### Artikel 6

##### *Onteigening en schadeloosstelling*

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenissen die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt is aangegaan uit hoofde van een verdrag;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een onmiddellijke, adequate en doelmatige schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient gelijk te zijn aan de redelijke marktwaarde van de ontcigende investering onmiddellijk voorafgaand aan het moment waarop de onteigeningsmaatregelen werden getroffen. De redelijke marktwaarde mag geen waardeverandering inhouden ten gevolge van het eerder openbaar worden van de onteigening. De schadeloosstelling dient rente te omvatten tegen de gang-

bare commerciële rentevoet vanaf de datum waarop de maatregelen werden getroffen tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de getroffen investeerders, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken investeerder aangewezen land en in de valuta van het land van de getroffen investeerder of in een door de getroffen investeerder aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

##### *Schadeloosstelling voor verliezen*

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, staatsgreep, oproer of ongeregeldheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

#### Artikel 8

##### *Subrogatie*

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

##### *Beslechting van geschillen tussen een investeerder en een Verdragsluitende Partij*

1. Geschillen die mogelijk ontstaan tussen een van de Verdragsluitende Partijen en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondge-

bied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij worden, zoveel mogelijk, in der minne geschikt tussen de betrokken partijen.

2. Indien het geschil niet in der minne is beslecht binnen een periode van zes maanden na de datum waarop een der partijen bij het geschil om minnelijke schikking heeft verzocht, stemt iedere Verdragsluitende Partij er onvoorwaardelijk mee in het geschil op verzoek van de betrokken investeerder voor te leggen aan:

a. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door arbitrage of conciliatie krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening, indien beide Verdragsluitende Partijen partij zijn geworden bij het bovengenoemde verdrag;

b. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van procedures door het Secretariaat van het Centrum (Aanvullende Voorziening), indien een van de Verdragsluitende Partijen geen partij is bij het verdrag genoemd onder letter a;

c. één scheidsman of een internationaal ad hoc-scheidsgerecht krachtens het arbitragereglement van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL).

3. Een rechtspersoon die een investeerder is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 1, zesde lid, van de Aanvullende Voorziening of artikel 25, tweede lid, letter b), van het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten voor de toepassing van de Voorziening of van het genoemde verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

4. De uitspraak van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor beide partijen bij het geschil.

5. Een investeerder kan tevens besluiten een geschil voor te leggen aan een bevoegde nationale rechtbank. Indien een juridisch geschil betreffende een investering op het grondgebied van de Republiek Bulgarije is voorgelegd aan een bevoegde nationale rechtbank, mag dit geschil worden voorgelegd voor internationale geschillenregeling, zodra de bevoegde nationale rechtbank een onherroepelijke uitspraak heeft gedaan. Indien een geschil betrekking heeft op een investering op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden kan een investeerder er op elk tijdstip voor kiezen een geschil voor te leggen voor internationale geschillenregeling.

## Artikel 10

### *Toepassing*

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

## Artikel 11

### *Overleg*

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag. De andere Verdragsluitende Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

## Artikel 12

### *Beslechting van geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen*

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg door de Verdragsluitende Partijen kan worden beslecht, wordt, tenzij de Verdragsluitende Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Verdragsluitende Partij benoemt één lid van het scheidsgerecht en de twee aldus benoemde leden benoemen tezamen een derde lid van het scheidsgerecht, dat geen onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van de Verdragsluitende Partijen verzuimt haar lid te benoemen en indien zij binnen twee maanden na de datum van het verzoek van de andere Verdragsluitende Partij tot deze benoeming over te gaan daar geen gevolg aan heeft gegeven, kan de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof in Den Haag verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de twee leden niet binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van het derde lid, kan elk der Verdragsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof in Den Haag verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof in Den Haag verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een



van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof in Den Haag dat de hoogste anciënniteit heeft en geen onderdaan is van een der Verdragsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht alsmede van de bepalingen van dit Verdrag. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Verdragsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Verdragsluitende Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Verdragsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Verdragsluitende Partijen.

8. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure, terwijl de kosten van de voorzitter en de overige kosten gelijkelijk door de Verdragsluitende Partijen worden gedragen, tenzij het scheidsgerecht anders beslist.

### Artikel 13

#### *Toepassing van het Verdrag met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa en eveneens op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

### Artikel 14

#### *Inwerkingtreding, werkingsduur en beëindiging van het Verdrag*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van opzegging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag op te zeggen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag krachtens de bepalingen van de voorgaande leden, wordt het geacht van kracht te blijven gedurende een tijdvak van nogmaals vijftien jaar vanaf de datum van beëindiging.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van elk van de delen van zijn grondgebied afzonderlijk op te zeggen.

5. Het aan dit Verdrag gehechte Protocol maakt er een integrerend deel van uit.

6. Dit Verdrag vervangt de Overeenkomst tussen de regering van de Volksrepubliek Bulgarije en de regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend in Sofia op 8 maart 1988.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Sofia op 6 oktober 1999 in de Nederlandse, de Bulgaarse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) J. J. VAN AARTSEN

*Voor de Republiek Bulgarije:*

(w.g.) VALETIN VASSILEV

### Protocol

Protocol bij het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen de Republiek Bulgarije en het Koninkrijk der Nederlanden.

Bij de ondertekening van het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen de Republiek Bulgarije en het Koninkrijk der Nederlanden, hebben de ondergetekende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integreerend deel uitmaken van het Verdrag.

#### *Ad artikel 1, tweede lid, letter c*

Ter wille van meer duidelijkheid over de vraag of een investeerder die niet is opgericht krachtens het recht van een der Verdragsluitende Partijen, al dan niet rechtstreeks onder toezicht staat van natuurlijke personen of rechtspersonen van die Verdragsluitende Partij zoals omschreven in artikel 1, tweede lid, letter a of b, wordt verstaan onder toezicht op een investeerder: feitelijk toezicht, vast te stellen na een onderzoek betreffende de feitelijke omstandigheden per geval. Bij elk zodanig onderzoek dienen alle relevante factoren in overweging te worden genomen, met inbegrip van

a. het financiële belang, waaronder belang in het vermogen, in de investeerder onder toezicht;

b. de mogelijkheid wezenlijke invloed uit te oefenen op het beheer en de exploitatie van de investeerder onder toezicht; en

c. de mogelijkheid wezenlijke invloed uit te oefenen op de selectie van leden van de raad van bestuur of enig ander bestuurslichaam.

In geval van twijfel omtrent de vraag of er sprake is van al dan niet rechtstreeks toezicht, rust de bewijslast daarvan op de investeerder die stelt dat hij dit toezicht heeft.

#### *Ad artikel 2 en 3*

Het Koninkrijk der Nederlanden neemt kennis van het feit dat volgens de grondwet van de Republiek Bulgarije, buitenlandse natuurlijke personen en rechtspersonen niet de eigendom kunnen verwerven van land op het grondgebied van de Republiek Bulgarije. Iedere rechtspersoon opgericht krachtens het recht van de Republiek Bulgarije kan de eigendom verwerven van land op het grondgebied van Bulgarije.

Met betrekking tot de toelating van investeerders en de uitbreiding van hun investeringen op het grondgebied van de Republiek Bulgarije inzake:

– zakelijke rechten op eigendommen in verband met de nationale veiligheid;

- hun vertegenwoordiging ter terechtzitting en juridische dienstverlening, met uitzondering van juridische adviezen inzake kwesties die verband houden met de zakelijke activiteiten; en
- het opzetten van kansspelen, loterijen en andere soortgelijke spelen, kent de Republiek Bulgarije aan de investeerders van het Koninkrijk der Nederlanden een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van een derde staat.

*Ad artikel 5*

Met betrekking tot de overmakingen komen de Verdragssluitende Partijen overeen dat in verband met de vrije, onbeperkte en niet verstraagde overmaking, mogelijk dient te worden voldaan aan bepaalde wettelijke non-discriminatoire voorwaarden. Bevestigd wordt dat deze voorwaarden geen afbreuk doen aan of afwijken van de vrije, onbeperkte en niet verstraagde overmaking die in dit Verdrag wordt gewaarborgd.

GEDAAN in tweevoud te Sofia op 6 oktober 1999 in de Nederlandse, de Bulgaarse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) J. J. VAN AARTSEN

*Voor de Republiek Bulgarije:*

(w.g.) VALETIN VASSILEV

---

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that signing an agreement on the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology as well as the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem;
- b) rights derived from shares, stocks, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
- c) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value with regard to the investment;
- d) rights in the field of intellectual property including copyrights and trademarks, technical processes, goodwill and know-how;
- e) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and exploit natural resources.

2. The term "investor" shall comprise:

- a) with regard to the Kingdom of the Netherlands: natural persons having the nationality of the Kingdom of the Netherlands;  
with regard to the Republic of Bulgaria: natural persons having the status of citizen of the Republic of Bulgaria;
- b) with regard to either Contracting Party: legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
- c) with regard to either Contracting Party: legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in a) or by legal persons as defined in b).

3. The term "territory":

a) in respect of the Republic of Bulgaria shall mean the territory under the sovereignty of the Republic of Bulgaria, including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the Republic of Bulgaria exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with national legislation and with international law;

b) in respect of the Kingdom of the Netherlands shall mean the territory of the Kingdom of the Netherlands and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Kingdom of the Netherlands and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom of the Netherlands, in which the Kingdom of the Netherlands exercises jurisdiction or sovereign rights.

*Article 2. Promotion and Protection of Investments*

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3. Treatment of Investors and Investments*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the respective investor.

3. If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar international institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain regulations, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulations will to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

*Article 4. Fiscal Treatment*

With respect to taxes, fees and charges, as well as to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party as regards their activity, concerning the investments they have made in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own natural persons or legal persons, or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable. For this purpose, however, no special fiscal advantages shall be taken into account, accorded by that Contracting Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

*Article 5. Transfers*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency at the prevailing exchange rate on the date of transfer, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds proven necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products; or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds required for loan repayments;
- e) royalties or fees;
- f) earnings obtained by natural persons;
- g) proceeds obtained from sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under the Articles 6 and 7.

*Article 6. Expropriation and Compensation*

1. Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are neither discriminatory nor in contradiction with any obligation which the Contracting Party that takes such measures may have entered into by virtue of an agreement;

c) the measures are taken against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation measures were taken. The fair market value shall not reflect any change in value because the expropriation had become publicly known earlier. It shall include interest at the prevailing commercial rate from the date the measures were taken, until the date of payment and shall, in order to be effective for the affected investor, be paid and made transferable, without delay to the country designated by the investor concerned and in the currency of the country of the affected investor, or in any freely convertible currency accepted by the affected investor.

*Article 7. Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, coup, insurrection or riot shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

*Article 8. Subrogation*

If the investments of an investor of one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 9. Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party*

1. Disputes which might arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall, whenever possible, be settled amicably between the parties concerned.

2. If the dispute has not been settled amicably within a period of six months, from the date either Party to the dispute requested amicable settlement, each Contracting Party gives its unconditional consent to submit the dispute at the request of the investor concerned to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, when both Contracting Parties have become a party to the said Convention;

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility of Rules), when one of the Contracting Parties is not a party to the Convention mentioned under a);



c) a sole arbitrator or an international ad hoc arbitral tribunal under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. A legal person which is an investor of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 1(6) of the Additional Facility Rules or in accordance with Article 25 (2) b) of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States for the purpose of the Rules or the Convention mentioned, be treated as a national of the other Contracting Party.

4. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

5. An investor may also decide to submit a dispute to a competent domestic court. In case a legal dispute concerning an investment in the territory of the Republic of Bulgaria has been submitted to a competent domestic court, this dispute may be submitted to international dispute settlement, after a final verdict has been rendered by the competent domestic court. If a dispute concerns an investment in the territory of the Kingdom of the Netherlands an investor may choose to submit a dispute to international dispute settlement at any time.

#### *Article 10. Application*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

#### *Article 11. Consultations*

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party to enter into consultation on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall provide adequate opportunity for such consultations.

#### *Article 12. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations between the Contracting Parties, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal and these two members thus appointed shall appoint a third member of the tribunal as their Chairman who is not a national of either Contracting Party.

2. If one of the Contracting Parties fails to appoint its member and has not proceeded to do so within two months after the date of the invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice in The Hague to make the necessary appointment.

3. If the two members are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third member, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice in The Hague to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice in The Hague is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the member of the International Court of Justice in The Hague next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall reach its decision on the basis of respect for law as well as for the provisions of the present Agreement. Before the arbitration tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Contracting Parties so agree.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitration tribunal determines its own procedure.

7. The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings, while the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties, unless the tribunal decides otherwise.

#### *Article 13. Application of the Agreement concerning the Kingdom of the Netherlands*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom of the Netherlands in Europe and shall also apply to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 states otherwise.

#### *Article 14. Entry into Force, Duration and Termination of the Agreement*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of denunciation has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to denounce the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of this Agreement under the terms of the foregoing paragraphs, its validity shall be considered continued for a further period of fifteen years from the date of its termination.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to denounce the application of the present Agreement, in respect of any of the parts of its territory separately.

5. The Protocol attached to the Agreement constitutes an integrated part of it.

6. The present Agreement will replace the Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Mutual Encouragement and Protection of Investments, signed in Sofia on 8 March 1988.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals, at Sofia, on 6th October 1999 in the Netherlands, Bulgarian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. J. VAN AARTSEN

For the Republic of Bulgaria:

VALETIN VASSILEV

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE REPUBLIC OF BULGARIA  
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

On the signing of the Agreement on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 1(2) (c)

For greater clarity as to whether an investor not constituted under the law of a Contracting Party is controlled, directly or indirectly, by natural or legal persons of that Contracting Party as referred to in Article 1, paragraph (2) a) or b): control of an investor means control in fact, determined after an examination of the actual circumstances in each situation. In any such examination, all relevant factors should be considered, including:

- a) financial interest, including equity interest, in the controlled investor;
- b) ability to exercise substantial influence over the management and operation of the controlled investor; and
- c) ability to exercise substantial influence over the selection of members of the board of directors or any other managing body.

Where there is doubt as to whether direct or indirect control exists, an investor claiming such control has the burden of proof.

Ad Articles 2 and 3

1. The Kingdom of the Netherlands takes note that according to the constitution of the Republic of Bulgaria, foreign natural and legal persons cannot obtain ownership over land in the territory of the Republic of Bulgaria. Any legal person, constituted under the law of the Republic of Bulgaria, can obtain ownership over land in the territory of Bulgaria.

2. With respect to the admittance of the investors in the territory of the Republic of Bulgaria or expansion of their investments concerning:

- rights in rem over property in relation to national security;
- representation before court and legal services, excluding legal advices on questions, connected with the business activity; and
- the setting up of gambling games, lotteries and other similar games. The Republic of Bulgaria shall accord to the investors of the Kingdom of the Netherlands treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State.

Ad Article 5

With respect to transfers the Contracting Parties agree that in relationship with the free, unrestricted and undelayed transfer, some legal non-discriminatory requirements may have to be fulfilled. It is confirmed that such requirements shall not impair or derogate from the free, unrestricted and undelayed transfer guaranteed in this Agreement.

Done in two originals, at Sofia, on 6th October 1999 in the Netherlands, Bulgarian, and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. J. VAN AARTSEN

For the Republic of Bulgaria:

VALETIN VASSILEV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES  
INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉ-  
PUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Bulgarie, désignés ci-après dénommés les parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays et d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles notamment concernant les investissements effectués par des investisseurs d'une partie contractante sur le territoire de l'autre partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera le mouvement des capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissement " s'entend des avoirs de toute nature et notamment mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits sur des avoirs de toute nature;

b) Les parts, actions et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

c) Les créances monétaires sur d'autres titres d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique en ce qui concerne les investissements ;

d) Les droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, de la clientèle et savoir faire ;

e) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme " investisseur " désigne :

a) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas : les personnes physiques ayant la nationalité du Royaume des Pays-Bas ;

en ce qui concerne la Bulgarie: les personnes physiques ayant la nationalité de la République de Bulgarie

b) en ce qui concerne l'une ou l'autre des parties contractantes : les personnes morales constituées conformément à la législation de la partie contractante ;

c) en ce qui concerne l'une ou l'autre des parties contractantes : les personnes morales non constituées conformément à la législation de la partie contractante mais contrôlées directement ou indirectement par des personnes physiques définies en a) ou par des personnes morales définie en b) ;

3. Le terme "territoire" désigne :

a) en ce qui concerne la Bulgarie, le territoire sur lequel cet Etat exerce ses droits souverains y compris la mer territoriale et le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle la Bulgarie exerce des droits souverains ou de juridiction conformément au droit international.

b) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume des Pays-Bas, et toute zone adjacente à la mer territoriale sur laquelle la législation des Pays-Bas est applicable et qui conformément au droit international est la zone économique exclusive ou le plateau continental où s'exercent sa juridiction et ses droits souverains.

### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

Chacune des Parties contractantes dans le cadre de ses règlements et de sa législation encouragera la coopération économique par la protection sur son territoire des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des parties contractantes, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera les-dits investissements.

### *Article 3. Traitement des investisseurs et des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie et n'entravera pas par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements par des investisseurs. Chacune des Parties contractantes raccordera à ces investissements la sécurité et la protection adéquates.

2. En particulier, chacune des Parties contractantes ne soumettra ces investissements à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs, ou à ceux d'un Etat tiers. Le traitement qui sera appliqué est celui qui sera le plus favorable à l'investissement concerné.

3. Si une partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'accord établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à telles unions ou institutions, cette partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre partie contractante.

4. Chaque partie contractante devra respecter toute obligation qu'elle pourrait avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les parties contractantes en plus du présent accord contiennent un règlement de caractère gé-

néral ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent accord.

#### *Article 4. Traitement fiscal*

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre partie contractante, qui exercent une activité quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres personnes physiques ou morales ou à celles de tout Etat tiers; le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette partie :

- a) en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b) en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue ; ou
- c) sur la base de la réciprocité avec un Etat tiers.

#### *Article 5. Transferts*

Les parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible sans restriction ou retard. Ces transferts incluent notamment mais non exclusivement :

- a) les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courant ;
- b) les fonds nécessaires :
  - i) à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c) les fonds nécessaires au développement d'un investissement;
- d) les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) les redevances ou honoraires;
- f) les revenus auxquels ont droit des personnes physiques;
- g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) tout paiement découlant de l'application des articles 6 et 7.

#### *Article 6. Expropriation et indemnisation*

Aucune des Parties ne prend des mesures ayant pour effet de déposséder directement ou indirectement des investisseurs de l'autre partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes:

- a. les mesures sont prises pour des motifs d'utilité publique avec les garanties prévues par la loi;



b. les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première partie contractante;

c. les mesures sont prises en contrepartie d'un paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate. Ladite indemnité sera d'une valeur égale à la valeur marchande des investissements concernés avant l'expropriation et comprendra les intérêts courus jusqu'à la date de son paiement et qui auront été fixés au taux commercial normal, et elle sera versée et transférée dans les meilleurs délais vers le pays désigné par les intéressés dans la monnaie du pays dont ils sont les investisseurs ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

#### *Article 7. Compensation pour les pertes*

Les investisseurs ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers, en appliquant le traitement qui est le plus favorable aux investisseurs concernés.

#### *Article 8. Subrogation*

Si les investissements d'un investisseur d'une partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette partie contractante aux droits dudit investisseur ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre partie contractante.

#### *Article 9. Règlement des différends entre un investisseur et une partie contractante*

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante en ce qui concerne un investissement effectué sur le territoire de cette dernière sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut pas être résolu dans les six mois à partir de la date à laquelle une ou l'autre des parties a demandé un règlement à l'amiable, chacune des parties accepte de manière inconditionnelle à soumettre le différend:

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements prévu par la Convention pour le règlement des différends entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouvert à la signature à Washington le 18 mars 1965, lorsque les deux Etats sont devenus parties à la Convention.;

b) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements selon le règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (Règlement du mécanisme supplémentaire) si une des parties contractantes n'est pas partie à la Convention mentionnée à l'alinéa a ;

c) à un seul arbitre ou à un tribunal international ad hoc d'arbitrage établi selon les Règlements d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Une personne morale qui est un investisseur de l'une des parties contractantes et qui avant que le différend ne survienne, était contrôlée par les investisseurs de l'autre partie contractante est traitée, en vertu de l'alinéa 6 de l'Article 1 du Règlement du mécanisme supplémentaire ou de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention pour le règlement des différends entre Etats et ressortissants d'autres Etats, comme un ressortissant de l'autre partie contractante.

4. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les deux parties au différend.

5. Un investisseur peut également décider de soumettre le différend à un tribunal national compétent. Dans le cas où un différend juridique concernant un investissement sur le territoire de la République de Bulgarie a été soumis à un tribunal national compétent, ledit différend peut être présenté à un mécanisme international de règlement après que le verdict final a été rendu par le tribunal national compétent. Si le différend est relatif à un investissement sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, un investisseur peut décider de le soumettre à n'importe quel moment à un mécanisme international de règlement.

#### *Article 10. Application*

Les dispositions du présent accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

#### *Article 11. Consultations*

Chacune des parties contractantes peut proposer à l'autre partie contractante l'organisation de consultations sur l'interprétation ou l'application du présent accord. L'autre partie contractante examine cette proposition avec bienveillance et fournit le cadre adéquat à la tenue des consultations.

#### *Article 12. Règlements des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peuvent être réglés dans un délai raisonnable par voie diplomatique est, à moins que les parties n'en décident autrement, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal et les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui présidera le tribunal.

2. Si l'une des parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de procéder à cette nomination qui lui a été adressée par l'autre partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de justice de La Haye de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si, dans un délai de deux mois les deux arbitres n'arrivent pas à arriver à un accord sur le choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre des parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de justice de La Haye à procéder à la nomination.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de justice à La Haye est un ressortissant de l'une des parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit y compris du respect des dispositions du présent accord. Avant de se prononcer, il peut à n'importe quelle étape de la procédure proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas de la capacité du tribunal de régler le différend ex æquo et bono si les parties en conviennent.

6. Sauf si les parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa propre procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. La décision est définitive et obligatoire pour les parties.

8. Chaque partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux parties contractantes à moins que le tribunal n'en décide autrement.

#### *Article 13. Application de l'accord en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en décide autrement

#### *Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'accord*

1. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pour une période de 15 ans.

2. Sauf si l'une des parties informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent accord sera reconduit tacitement pour des

périodes de 10 ans, chaque partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la validité en cours.

3. Toutefois les dispositions de l'accord continueront à s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de 15 ans à compter de la date de sa dénonciation.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent accord pour toute partie du Royaume séparément.

5. Le Protocole attaché à l'accord en constitue une partie intégrante.

6. L'Accord sur la promotion et la protection réciproques des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste de Bulgarie signé à Sofia le 8 mars 1988 sera remplacé par le présent accord dès son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Sofia le 6 octobre 1999 en néerlandais, bulgare et anglais les trois textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. J. VAN AARTSEN

Pour la République de Bulgarie:

VALETIN VASSILEV

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET  
LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Au moment de la signature de l'accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante du présent accord:

Ad article 1 (2) (c)

Pour mieux comprendre si un investisseur qui n'est pas constitué selon la législation d'une partie contractante est contrôlé directement ou indirectement par des personnes physiques ou morales de cette partie contractante telle que mentionnée aux alinéas a et b du paragraphe 2 de l'article 1 : contrôle d'un investisseur signifie contrôle réel, déterminé après un examen des circonstances véritables de chaque situation. Lors de cet examen, tous les facteurs pertinents devront être pris en considération y compris :

a) l'intérêt financier, y compris les intérêts sur valeur propre chez l'investisseur contrôlé ;

b) la possibilité d'exercer une influence réelle sur la gestion et les opérations de l'investisseur contrôlé; ou

c) la possibilité d'exercer une influence réelle sur le processus de sélection des membres du conseil d'administration ou de tout autre organe de gestion.

S'il y a un doute quelconque sur le point de savoir si un contrôle direct ou indirect existe, l'investisseur qui excipe de ce contrôle a la charge de la preuve.

Ad Articles 2 et 3

1. Le Royaume des Pays-Bas prend note que conformément à la constitution de la République de Bulgarie, les personnes physiques et morales étrangères ne peuvent être propriétaires de biens fonciers sur le territoire de la République de Bulgarie. Toute personne morale constituée selon les lois de la République de Bulgarie peut être propriétaire de biens fonciers sur le territoire de la République de Bulgarie.

2. En ce qui concerne l'accueil d'investisseurs sur le territoire de la République de Bulgarie ou l'expansion de leurs investissements concernant:

-- les droits in rem sur la propriété en ce qui concerne la sécurité nationale;

-- la représentation devant les tribunaux et les services juridiques, à l'exception des services juridiques en question liés à des activités d'affaires; et

-- la constitution de jeux de hasard, de loteries et d'autres jeux similaires, la République de Bulgarie accorde aux investisseurs du Royaume des Pays-Bas un traitement qui ne serait pas moins favorable que celui accordé à un Etat tiers.

Ad Article 5

En ce qui concerne les transferts, les parties contractantes sont d'accord qu'en ce qui concerne le rapport avec un transfert libre, sans restriction et sans délai, des conditions juridiques non discriminatoires devront être remplies. Il est admis que ces conditions ne li-

imiteront ni ne constitueront des dérogations à un transfert libre, sans restriction et sans délai garanti dans le présent accord.

Fait en double exemplaire à Sofia le 6 octobre 1999 en néerlandais, bulgare et anglais les trois textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. J. VAN AARTSEN

Pour la République de Bulgarie:

VALETIN VASSILEV